

Estudio descriptivo inglés-español de las metáforas en el lenguaje del radiodiagnóstico médico*

Beatriz Méndez Cendón**

Resumen: La metaforización es uno de los mecanismos más útiles a los que se recurre en el lenguaje médico ante la necesidad de designar los nuevos conceptos que constantemente surgen con el desarrollo científico y tecnológico. Se suele apuntar que con el empleo de las metáforas en el discurso médico se evita la utilización de términos oscuros y complicados y se facilita la identificación de los conceptos, al utilizar asociaciones presentes en la lengua común y conocidas por todos. Sin embargo, en este artículo demostramos que con el uso de las metáforas no siempre se cumple este ideal de transparencia en el lenguaje, sino más bien se dificulta la comprensión del significado.

En nuestro artículo identificamos y describimos las metáforas utilizadas en el campo del radiodiagnóstico para denominar distintos signos radiológicos visualizados en la imagen. Para tal fin, utilizamos un corpus electrónico compuesto por artículos médicos en inglés y en castellano publicados en dos prestigiosas revistas de radiología, una norteamericana y otra española. Clasificamos las metáforas identificadas desde un punto de vista temático y las analizamos desde un punto de vista conceptual. El fin último de nuestro estudio es contribuir a una mejor comprensión del uso metafórico en medicina para, así, poder proporcionar una serie de pautas que puedan aplicarse a su traducción.

An English-Spanish descriptive study of metaphors in the language of medical diagnostic imaging

Abstract: Creating metaphors is a very useful process for designating the new concepts that are constantly emerging in medicine due to technical and scientific progress. It is generally said that the use of metaphors in medical language helps avoid terms that are obscure and complicated and contributes to intelligibility and transparency in language, since metaphors draw on common associations everyone is familiar with. However, we demonstrate that metaphorical terms don't always lead to linguistic transparency and can, in fact, make understanding more difficult.

In this study we identify and describe the metaphors used in the field of diagnostic imaging to designate different radiographic signs seen in the images. For this purpose we compiled a million-word electronic corpus of medical papers written in English and Spanish and published in two prestigious journals, one from the United States and the other from Spain, in order to extract a list of metaphorical designations for these signs in both languages. The metaphors are classified thematically and described conceptually. The fundamental premise behind this research is to help better understand metaphorical uses in medical language in order to establish some useful guidelines for translating these metaphorical terms.

Palabras clave: metáforas, lenguaje médico del radiodiagnóstico, traducción, corpus electrónico comparable. **Key words:** metaphors, diagnostic imaging language, translation, comparable electronic corpus.

Panace@ 2004; 5 (17-18): 229-231.

1. Introducción

La metáfora es un recurso de formación de términos en el lenguaje médico que establece una analogía entre el concepto designado y un objeto familiar perteneciente a la realidad del hablante. De hecho, la metaforización es uno de los procesos más importantes, útiles y productivos a los que se recurre en los lenguajes científico-técnicos ante la necesidad de dar nombre a los nuevos conceptos. En estos lenguajes las metáforas se forman mediante el procedimiento de la «terminologización», técnica que consiste en que una unidad léxica ya conocida, a menudo perteneciente a la lengua común, recibe

un significado suplementario, así como otras características como la tecnicidad y la pertenencia a un sistema terminológico. Por ejemplo, en «la memoria de un ordenador» se transfieren actividades y propiedades que sólo se atribuyen al hombre; esta adaptación se fundamenta en un uso metafórico de la palabra *memoria* dentro del campo de la informática.

En el campo médico las asociaciones indirectas o metafóricas son, de hecho, muy antiguas. López Piñero y Terrada Ferrandis (1990: 17) nos presentan algunos ejemplos en su libro, como las raíces *carcin-* y *cancer-* que proceden del griego y del latín respectivamente y significan «cangrejo». Se basa-

* Este estudio resume y amplía algunos planteamientos recogidos en mi tesis doctoral, titulada «Estrategias fraseológicas en el género discursivo de los artículos científicos médicos en lengua inglesa», dirigida y supervisada por Purificación Fernández Nistal.

** Instituto de Terminología Bilingüe y Traducción Especializada (ITBYTE), Universidad de Valladolid (España). Dirección para correspondencia: cendon@lia.uva.es.

ban en el supuesto parecido de algunos cánceres de mama con este animal.

En el lenguaje médico existen muchos términos metafóricos creados a partir de la metaforización de uno de sus elementos. Estos términos metafóricos aparecen por la necesidad de denominar y entender nuevos conceptos y de transmitir el mensaje de una forma más efectiva. Podría incluso afirmarse que las metáforas contribuyen a facilitar la comunicación entre los expertos médicos.

La mayoría de las denominaciones metafóricas en medicina se establecen por su semejanza con algún tipo de objeto existente en la realidad. Así, por ejemplo, en el campo del radiodiagnóstico encontramos numerosas metáforas empleadas para denominar una serie de signos radiológicos que presentan los pacientes sometidos a diversas técnicas diagnósticas.¹ En el siguiente apartado nos centramos en el proceso de formación de estas metáforas y en su posible clasificación.

2. Métodos

Las metáforas que analizamos a continuación se han extraído de un corpus electrónico comparable inglés-español que hemos compilado para tal fin.² Dicho corpus, que consta aproximadamente de 1 000 000 de palabras, se compone de artículos de investigación médica publicados en dos revistas muy populares en el campo del radiodiagnóstico: *Radiology* y *Radiología*. La primera es la revista oficial de la RSNA (Sociedad Radiológica de Norteamérica); la segunda es la revista oficial de la SERAM (Sociedad Española de Radiología Médica).

En una investigación anterior apuntamos que muchos términos metafóricos de este campo designaban distintos signos médicos visualizados por imagen. De forma más específica, en el lenguaje de esta parcela médica se utilizan dos métodos fundamentales para la designación de estos signos: uno de ellos consta de la denominación del signo por medio del órgano en el que está localizado, por ejemplo, los términos ingleses *colon cut-off sign* y *bladder sign*; el otro procedimiento se basa en el establecimiento de una analogía entre la forma que adquiere el signo en la imagen y la de un objeto familiar perteneciente a la realidad cotidiana del hablante. Este último procedimiento da lugar a una gran cantidad de metáforas en el discurso del radiodiagnóstico médico.

3. Resultados

Para realizar el análisis y clasificación de estas metáforas hemos procedido en primer lugar a su identificación en el corpus empleando el programa de concordancias KWIC³ de WordSmith Tools, paquete informático creado por Mike Scott, de la Universidad de Liverpool (Reino Unido).⁴

Los datos extraídos de las concordancias KWIC apuntan que la mayoría de estas metáforas son morfológicas, por establecer una comparación con formas y estructuras conocidas de la vida diaria.⁵ Basándonos en la clasificación de Salager-Meyer (1990: 151), las metáforas identificadas en nuestro corpus pueden agruparse en cinco categorías, atendiendo al tipo de comparación establecida:

a) Metáforas arquitectónicas, por ejemplo *cupola sign*

y *double wall sign* en inglés; «signo del doble arco» y «signo de la doble pared» en español.

- b) Metáforas geomórficas: en inglés *tip of the iceberg sign* y *double channel sign*; en español «signo de la noche estrellada» y «signo de la media luna».
- c) Metáforas fitomórficas, tal es el caso de *water lily sign* y *apple core sign* en inglés; «signo de la nuez cascada» y «signo del pedículo» en español.
- d) Metáforas anatómicas, por ejemplo, *kissing liver and spleen sign* y *shoulder sign* en inglés; «signo en huella de dedo» y «signo del pezón pilórico» en español.
- e) Metáforas zoomórficas, como *dog's ears sign* y *spider web sign* en inglés; «signo del pico de pájaro» y «signo de la cobra» en español.

Además, podríamos añadir tres categorías adicionales a esta clasificación, según los datos obtenidos del corpus:

- f) Metáforas alfanuméricas; tal es el caso de *inverted-3 sign* e *inverted-V sign* en inglés; «signo de la U invertida» y «signo de la doble uve y del infinito» en español.
- g) Metáforas geométricas. Por ejemplo, *ellipse sign* y *triangle sign* en inglés; «signo de la espiral» y «signo del cono invertido» en español.
- h) Metáforas de la cultura material. Un alto porcentaje de las metáforas encontradas en las dos lenguas pertenecen a la denominada «cultura material» (*material culture*), que abarca un amplio espectro de objetos manufacturados. Los signos metafóricos englobados en esta categoría son de tres tipos: 1) los que se refieren a objetos ideados por el hombre: *hay fork sign*, *flashlight sign* y *spokewheel sign*, y en español «signo de la hoz» y «signo de la bombilla»; 2) los que aluden a deportes y objetos utilizados en los mismos, como *football sign* y *tennis racquet sign*, o en español «signo del bumerán» y «signo de la diana»; 3) y, finalmente, los que establecen una analogía con alimentos, como *sandwich sign* y *Danish pastry sign* en inglés; «signo del caramelo de feria» y «signo del espagueti» en español.

4. Comentarios

En este estudio hemos identificado ocho grupos de metáforas en el lenguaje del radiodiagnóstico médico compuestas por un núcleo no metafórico *sign/signo* y por un modificador metafórico. Por tanto, desde un punto de vista estructural, los signos identificados en los textos pueden calificarse como «parcialmente metafóricos».⁶

Asimismo, podemos afirmar sin temor a equivocarnos que se trata de metáforas transparentes, porque establecen una comparación con objetos de la realidad cotidiana familiares para los médicos. Esta transparencia, sin embargo, queda en entredicho cuando se intenta deducir el significado del signo radiológico a partir de su denominación. En este sentido, la denominación no clarifica el tipo de enfermedad que se detecta por medio

